

**SUNDAY BULLETIN
SUPPLEMENTARY
CHANGEABLE PORTIONS DURING
THE DIVINE LITURGY**



JANUARY 5, 2014

HOLY TEN MARTYRS OF CRETE

*TWENTY EIGHTH SUNDAY AFTER PENTECOST
SUNDAY OF THE HOLY FATHERS*

SAINTS OF THE DAY

Holy Ten Martyrs of Crete (III): Theodulus, Saturninus, Euporus, Gelasius, Eunician, Zoticus, Pompeius, Agathopus, Basilides, and Evaristus (250). St. Niphon, bp. of Cyprus (IV). St. Paul, Bishop of Neo-Caesaria (IV).

CHANGEABLE PORTIONS OF THE LITURGY

Тропар, Тонс 3:

Let the heavens rejoice. Let the earth be glad. For the Lord has shown strength with His arm. He has trampled down death by death. He has become the First-Born of the Dead. He has delivered us from the depths of hades and has granted to the world great mercy.

Тропар Holy Fathers, Тонс 2:

Great are the achievement of faith! In the fountain of flames the Three Holy Children rejoice as in refreshing waters, and the prophet Daniel in the midst of lions is like a shepherd among his sheep. Through their prayers, O Christ God, save our souls.

Тропар Forefeast, Тонс 1:

Prepare O Bethlehem, Eden open unto all. Rejoice O Ephratha, for in the cave the tree of life has blossomed forth from the Virgin. Her womb has proven to be a spiritual paradise, in which is found the divine garden. Partaking of it we shall live and not die as Adam. Christ is born, to renew the image which had fallen of old.

Glory to the Father and the Son and to the Holy Spirit,

СВЯТИХ У ТОЙ ДЕНЬ

Мчч., що на Криті: Феодула, Саторніна, Євпора, Геласія, Євникіана, Зотика, Помпія, Агафопуса, Василида та Євареста (ІІІ). Прп. Нифонта, єп. Кипрського (ІV). Прп. Павла, єп. Неокесарійського (ІV).

ЗМІННІ ЧАСТИНИ ЛІТУРГІЇ

Тропар, олос 3:

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земні, бо сотворив державу силою Своєю Господь, подолав смертю смерть, первістком мертвих став, із безодні аду визволив нас і подав світові велику милість.

Тропар отцям, годлос 2:

Великі діла віри, у джерелі полум'я, як на спокійній воді, святі три юнаки радувалися, а пророк Даниїл пастухом левів, наче овець, з'явився. Молитвами їх, Христе Боже, спаси душі наші.

Тропар Передсвятюм, голос 1:

Готуйся, Вифлеєме, відчинися усім Єдеме, красуйся Євфрате, бо дерево життя в вертепі посвітило від Діви. Її лоно явилось розумовим раєм, в якому божественний сад Споживши з нього, будемо жити, і не умремо, як Адам, Христос рождається, щоб поновити упалий колись образ.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Kondak Holy Fathers, Tone 6:

You would not worship a hand made image, O thrice blessed ones, but armed with the boundless essence of God, You were glorified in a trial of fire. Standing in the midst of unbearable flames You called on God: Hasten, O Compassionate One, come quickly to our defence, since You are merciful; for You are able if it be Your will.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Kondak of the Forefeast, Tone 1:

Rejoice O Bethlehem, Ephratha prepare, for the ewe hurries to give birth to the Great Shepherd whom she carries in her womb. Seeing Him, the God-bearing fathers rejoice, and with the shepherds hymn the Virgin who nursed a child.

Prokeimen, Holy Fathers, Tone 4:

Blessed are You, Lord God of our Fathers, and praised and glorified is Your Name to the ages.

VERSE: For You are righteous in all that You have done for us.

EPISTLE LESSON**(Heb. 11:9-10, 17-23, 32-40):**

By faith he stayed for a time in the land he had been promised, as in a foreign land, living in tents, as did Isaac and Jacob, who were heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city that has foundations, whose architect and builder is God. By faith Abraham, when put to the test, offered up Isaac. He who had received the promises was ready to offer up his only son,

Кондак отцям, голос 6:

Рукотворного образу не почитавшися, але неописаним єством захистившися, триблаженні, в подвизі вогню ви прославилися і посеред нестрепного полум'я, стоячи, Бога призвали: Прискори, милосердний, і поспішися, як милостивий, на поміч нам бо Ти можеш, якщо воля Твоя.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Кондак Передсвятим, голос 1:

Веселися, Вифлеєме, готуйся Єфрате, бо агниця спішиться родити Великого Пастиря, Якого в утробі носить. Бачивши його, богоносні отці веселяться, і з пастирями оспівують Діву-кормительку.

Прокимен Праотцям, голос 4:

Благословен еси, Господи Боже отців наших, і хвальне і прославлене Ім'я Твоє навіки.

СТИХ: Бо Ти праведний еси в усьому, що вчинив Ти нам.

НАУКА З АПОСТОЛА**(Єв. 11:9-10, 17-23, 32-40):**

Вірою він перебував на Землі Обіцяній, як на чужій, і проживав у наметах з Ісааком та Яковом, співспадкоємцями тієї ж обітницї, бо чекав він міста, що має підвалини, що Бог його будівничий та творець. В і р о ю А в р а а м , випробовуваний, привів був на жертву Ісаака, і, мавши обітницю, приніс однородженого, що йому було

of whom he had been told, 'It is through Isaac that descendants shall be named after you.' He considered the fact that God is able even to raise someone from the dead—and figuratively speaking, he did receive him back. By faith Isaac invoked blessings for the future on Jacob and Esau. By faith Jacob, when dying, blessed each of the sons of Joseph, 'bowing in worship over the top of his staff.' By faith Joseph, at the end of his life, made mention of the exodus of the Israelites and gave instructions about his burial. By faith Moses was hidden by his parents for three months after his birth, because they saw that the child was beautiful; and they were not afraid of the king's edict. And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets— who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection. Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted,

сказано: В Ісаакові буде насіння тобі. Бо він розумів, що Бог має силу й воскресити з мертвих, тому й одержав його на прообраз. Вірою в майбутнє поблагословив Ісак Якова та Ісава. Вірою Яків, умираючи, поблагословив кожного сина Йосипового, і схилився на верх свого жезла. Вірою Йосип, умираючи, згадав про вихід синів Ізраїлевих та про кості свої заповів. Вірою Мойсей, як родився, переховувався батьками своїми три місяці, бо вони бачили, що гарне дитя, і не злякались наказу царевого. І що ще скажу? Бо не стане часу мені, щоб оповідати про Гедеона, Варака, Самсона, Ефтая, Давида й Самуїла та про пророків, що вірою царства побивали, правду чинили, одержували обітниці, пащі левам загороджували, силу огненну гасили, утікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, хоробрі були на війні, обертали в розтіч полки чужоземців; жінки діставали померлих своїх із воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення, щоб отримати краще воскресіння; а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці. Камінням побиті бували, допитувані, перепилювані, умирали, зарубані мечем, тинялися в овечих та козячих шуках, збідовані,

tormented— of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground. Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, since God had provided something better so that they would not, without us, be made perfect.

Alleluia Verse Holy Fathers, Tone 4:
O God we have heard with our ears; our fathers have told us what deeds You performed.

VERSE: You have saved us from them that afflicted us and have put those who hate us to shame.

GOSPEL LESSON

(Mat. 1:1-25):

An account of the genealogy of Jesus the Messiah, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram, and Aram the father of Aminadab, and Aminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of King David. And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asaph, and Asaph the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat

засумовані, витерпілі. Ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та горах, і по печерах та проваллях земних. І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли, бо Бог передбачив щось краще про нас, щоб вони не без нас досконалість одержали.

Аллилуя Праотцям, голос 4:
Боже, вухами нашими почули ми, і отці наші сповістили нам.

СТИХ: Ти спас нас від тих, що нападають на нас, та осоромив тих, що ненавидять нас.

НАУКА З ЄВАНГЕЛІЇ

(Мт. 1:1-25):

Книга родоводу Ісуса Христа, Сина Давидового, Сина Авраамового: Авраам породив Ісаака, а Ісаак породив Якова, а Яків породив Юду й братів його. Юда ж породив Фареса та Зару від Тамари. Фарес же породив Есрома, а Есром породив Арама. А Арам породив Амінадава, Амінадав же породив Наассона, а Наассон породив Салмона. Салмон же породив Вооза від Рахави, а Вооз породив Йовіда від Рути, Йовід же породив Ессея. А Ессеї породив царя Давида, Давид же породив Соломона від Урієвої. Соломон же породив Ровоама, а Ровоам породив Авію, а Авія породив Асафа. Асаф же породив Йосафата, а Йосафат породив Йорама, Йорам же породив Озію. Озія ж породив Йоатама, а Йоатам породив Ахаза, Ахаз

the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah, and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amos, and Amos the father of Josiah, and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Salathiel, and Salathiel the father of Zerubbabel, and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, who is called the Messiah. So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the deportation to Babylon, fourteen generations; and from the deportation to Babylon to the Messiah, fourteen generations. Now the birth of Jesus the Messiah took place in this way. When his mother Mary had been engaged to Joseph, but before they lived together, she was found to be with child from the Holy Spirit. Her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and

же породив Єзекію. А Єзекія породив Манасію, Манасія ж породив Амоса, а Амос породив Йосію. Йосія ж породив Йоякіма, Йоякім породив Єхонію й братів його за вавилонського переселення. А по вавилонським переселенні Єхонія породив Салатііля, а Салатііль породив Зоровавеля. Зоровавель же породив Авіюда, а Авіюд породив Еліякіма, а Еліякім породив Азора. Азор же породив Садока, а Садок породив Ахіма, а Ахім породив Еліюда. Еліюд же породив Елеазара, а Елеазар породив Маттана, а Маттан породив Якова. А Яків породив Йосипа, мужа Марії, що з неї родився Ісус, званий Христос. А всіх поколінь від Авраама аж до Давида чотирнадцять поколінь, і від Давида аж до вавилонського переселення чотирнадцять поколінь, і від вавилонського переселення до Христа поколінь чотирнадцять. Народження ж Ісуса Христа сталося так. Коли його матір Марію заручено з Йосипом, то перш, ніж зійшлися вони, виявилось, що вона має в утробі від Духа Святого. А Йосип, муж її, будши праведний, і не бажавши ославити її, хотів тайкома відпустити її. Коли ж він те подумав, ось з'явивсь йому Ангол Господній у сні, промовляючи: Йосипе, сину Давидів, не бійся прийняти Марію, дружину свою, бо

said, 'Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit. She will bear a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins.' All this took place to fulfil what had been spoken by the Lord through the prophet: 'Look, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall name him Emmanuel', which means, 'God is with us.' When Joseph awoke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took her as his wife, but had no marital relations with her until she had borne a son; and he named him Jesus.

Communion Hymn:

Praise the Lord from heaven,
praise Him in the highest.

Rejoice in the Lord, your
righteous, praise befits the
upright. Alleluia, alleluia,
alleluia.

зачате в ній то від Духа Святого. І вона вродить Сина, ти ж даси Йому ймення Ісус, бо спасе Він людей Своїх від їхніх гріхів. А все оце сталось, щоб збулося сказане пророком від Господа, який провіщає: Ось діва в утробі зачне, і Сина породить, і назвуть Йому ймення Еммануїл, що в перекладі є: З нами Бог. Як прокинувся ж Йосип зо сну, то зробив, як звелів йому Ангол Господній, і прийняв він дружину свою. І не знав він її, аж Сина свого первородженого вона породила, а він дав Йому ймення Ісус.

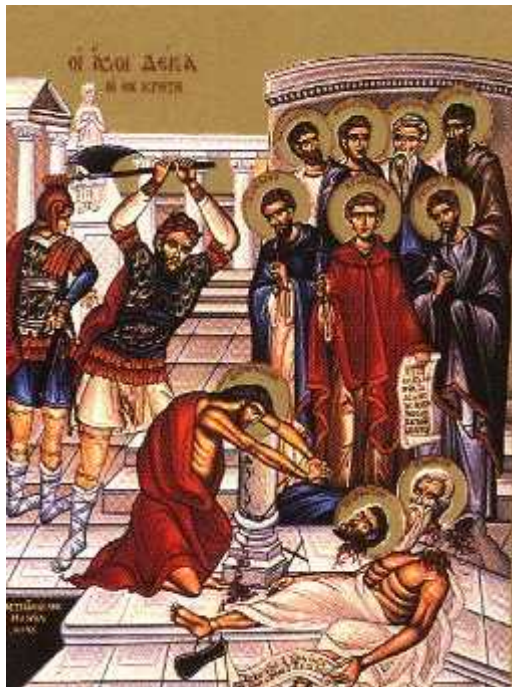
ПРИЧАСНИЙ:

Хвалить Господа з небес,
хвалить Його в вишніх.

Радуйтеся, праведні, в Господі,
праведним належить ся
похвала. Алилуя, алилуя,
алилуя.



10 HOLY MARTYRS OF CRETE



The Ten Holy Martyrs of Crete: Theodulus, Saturninus, Euporus, Gelasius, Eunician, Zoticus, Pompeius, Agathopus, Basilides and Evaristus suffered for Christ during the third century under the emperor Decius (249-251). The governor of Crete, also named Decius, fiercely persecuted the Church, and arrested anyone who believed in Christ. Once, ten Christians were brought before him from various cities of Crete, who at the trial steadfastly confessed their faith in Christ and refused to worship idols.

For thirty days they were subjected to cruel tortures, and with the help of God

they all persevered, glorifying God. Before their death they prayed that the Lord would enlighten their torturers with the light of the true Faith. Since pain did not influence them, the saints were beheaded.

St Paul of Constantinople (November 6/19) visited Crete about a hundred years later. He took the relics of the holy martyrs to Constantinople to serve as a protection for the city, and a source of blessings for the faithful.

Tropar — Tone 3

Let us show forth our great praise of Crete / That brought forth these precious Christians: the pearls of Christ! / And these blessed ten, the offspring of martyrs, / Who though few in number, overcame all the deceits of powerful demons. / Therefore these martyrs of Christ have been crowned with victory!

Kondak — Tone 3

The noble struggle of the martyrs / Shines forth as the morning star, / Shedding brilliant light for us / On the One who was born in the cave / To whom the Virgin gave birth without human seed.